

Informačný sprievodca

**ELEKTRONICKÝM
OBSTARÁVANÍM**

jún 2004

Úrad pre verejné obstarávanie

Úvod

Túto informačnú pomôcku, sústreďujúcu informácie a adresy inštitúcií EÚ zaoberajúcich sa problematikou eProcurement, pripravuje oddelenie európskych záležitostí a medzinárodnej spolupráce (OEZMS) Úradu pre verejné obstarávanie (úrad) s cieľom vytvoriť pre zainteresovaných pracovníkov nástroj s priebežne aktualizovanými základnými informáciami a s adresami a linkami na príslušné webové stránky. Elektronizácia verejných služieb v EÚ a členských štátoch podlieha v súčasnosti výrazným zmenám, preto je potrebný priebežný monitoring a obnovovanie informácií. Zoradenie webových adries stránok so základnými údajmi o ich prevádzkovateľoch a funkcií bolo motivované snahou sústrediť on-line prepojenia a poskytnúť celkový všeobecný prehľad o možnostiach a nástrojoch fungujúcich v rámci štruktúry európskych inštitúcií. Materiál nemá byť podrobným manuálom verejného obstarávania elektronicky.

Pojem elektronické obstarávanie zahŕňa celý proces obstarávania od zverejňovania oznámení, cez zasielanie ponúk, elektronické aukcie a katalógy až po úkony, ktoré nastanú po uzavretí zmluvy (táto časť procesu už nie je verejným obstarávaním, ktorý je zavŕšený výberom úspešného uchádzača). Pre jednotlivé fázy elektronického obstarávania sa začínajú uplatňovať špecializované pojmy eNotice, eOrdering, eInvoicing, eTendering, eAwarding.

Na stránkach, ktoré sú tu prezentované, dochádza priebežne k zmenám a úpravám, preto sú informácie časovo limitované, ale napriek tomu môžu poslúžiť ako užitočná pracovná pomôcka, ktorú si bude užívateľ podľa vlastnej potreby aktualizovať.

Obsah

EURÓPSKA KOMISIA	4
DG Internal Market	4
PRÁVO EÚ	6
Čo je CPV?	7
The Official Journal of the European Union	8
TED	9
SIMAP	10
TAIEX a CCVista	14
IDA	16
CIRCA	17
EUROPE DIRECT	19
EIC	20

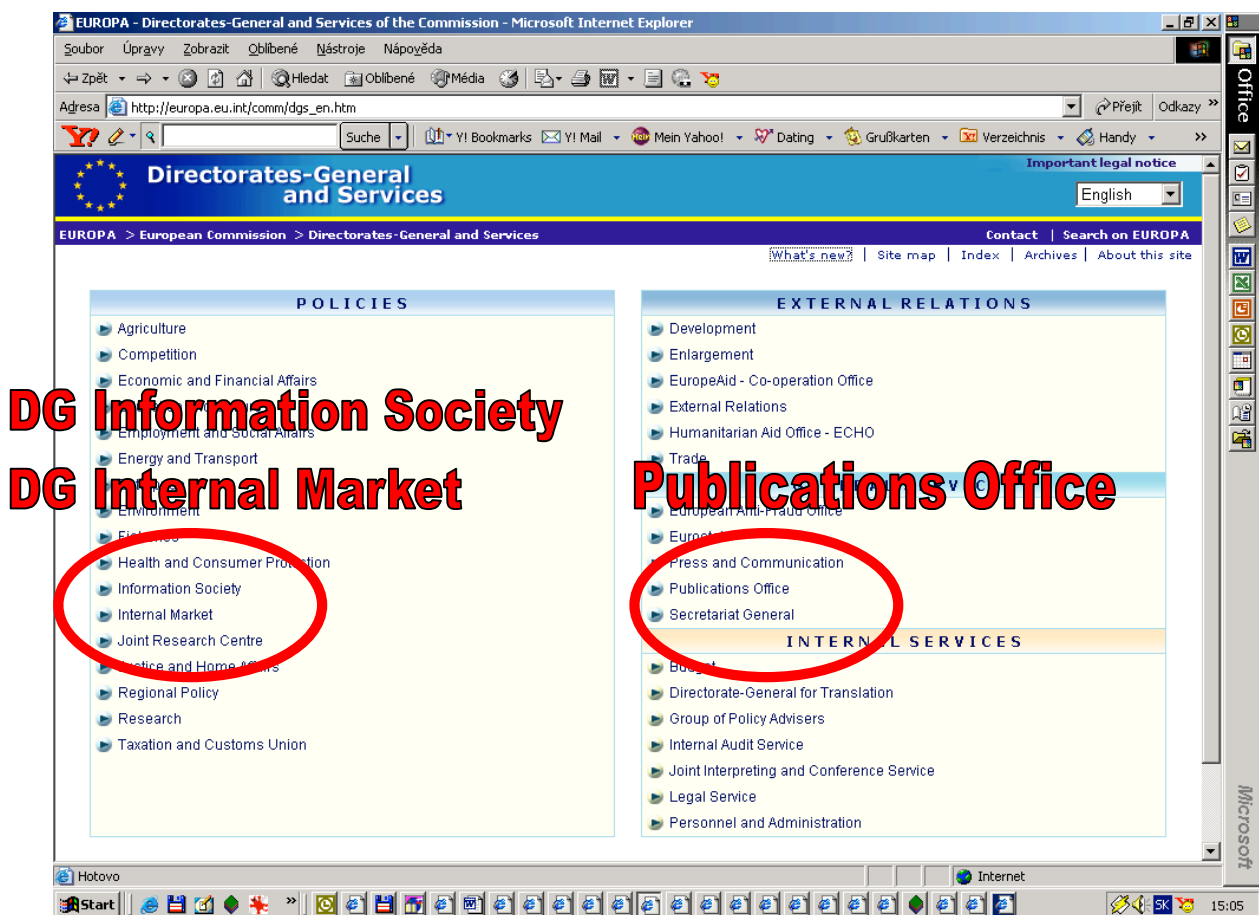
EURÓPSKA KOMISIA

Európska komisia (Komisia) stelesňuje záujmy Európskej únie (EÚ) ako celku a je hnacou silou jej inštitucionálneho systému. Je zodpovedná za prípravu a implementáciu spoločných politík EÚ, za vedenie rozpočtu a realizáciu programov. Praktickú realizáciu politík sledovaných Komisiou uskutočňuje 23 generálnych riaditeľstiev a 13 špeciálnych servisných služieb (Directorates General and Services of the Commission).

Príprava legislatívy verejného obstarávania je v kompetencii DG Internal Market. Vytvorenie technických podmienok na elektronizáciu informačného systému EÚ je v kompetencii DG Information Society. Vydávanie vestníka pre verejné obstarávanie EÚ (pozri ďalej) je v kompetencii servisnej služby Publications Office (Publikačný úrad).

Vstupný portál Komisie je na URL adrese: http://europa.eu.int/comm/index_en.htm

Úvodná stránka generálnych riaditeľstiev Komisie:



DG Internal Market

DG Internal Market (DG IM) koordinuje politiky Komisie, ktorých cieľom je zabezpečenie voľného pohybu osôb, tovarov, služieb a kapitálu v rámci jednotného európskeho trhu. V kompetencii DG IM je aj presadzovanie legislatívnych zámerov v oblasti verejného obstarávania. V rámci DG IM je vytvorená pracovná skupina „Elektronické verejné obstarávanie“, v ktorej má úrad svoje zastúpenie.

Okrem zodpovednosti za fungovanie jednotného trhu sa DG IM zaoberá jeho rozširovaním v špecifických sektoroch, ako finančné služby, poštové služby, elektronický obchod a médiá. Nesie súčasne

zodpovednosť za predkladanie legislatívnych návrhov a po prijatí Európskym parlamentom (Parlament) a Radou Európskej únie (Rada) za implementáciu do právneho rámca členských štátov.

DG IM má tri hlavné úlohy. Stále existujú reálne bariéry voľného pohybu tovaru, služieb, kapitálu a pracovnej sily. Technické predpisy, ktoré sú odlišné v jednotlivých členských štátoch, nútia dodávateľov tovarov, prác a služieb rešpektovať rôznorodé ustanovenia a pravidlá, ak sa chcú presadiť v celej Európe. Prvou hlavnou úlohou DG IM je príprava legislatívnych návrhov, ktoré pomáhajú odstrániť tieto bariéry, posilňujú súťaž, prispievajú k znižovaniu cien a rozširujú možnosti výberu. Prostriedkom na optimalizáciu podmienok je nielen uľahčenie obehu tovarov a služieb, ale aj zjednodušenie pohybu občanov EÚ za prácou a životom do iných členských štátov.

Európske záväzné predpisy pre vnútorný trh sú efektívne len vtedy, ak sú správne implementované. DG IM kontroluje aplikáciu európskeho práva v praxi jednotlivých členských štátov. Ak je to potrebné, členské štáty sú vyzvané uviesť svoju národnú legislatívu do súladu s európskym právom. Odsúhlasením predpisov v Rade sa členské štáty zaväzujú plniť ich. Ak sa tak nestane, môže DG IM navrhnúť Komisii, aby také prípady predložila na Európsky súdny dvor.

DG IM informuje občanov a podnikateľov EÚ o legislatíve týkajúcej sa vnútorného trhu, o dostupných výhodách a súčasne pomáha pri získavaní skúseností s vyžívaním takýchto výhod prostredníctvom webových stránok, publikácií a osobného kontaktu v poradenských centrách ponúkajúcich komplexné poradenské služby (pozri ďalej EIC).

Vstupný portál DG IM je prístupný on-line prepojením z portálu generálnych riaditeľstiev vyobrazeného na predchádzajúcej strane a na URL adrese:

http://europa.eu.int/comm/dgs/internal_market/index_en.htm

Na inej stránke DG IM sa dá najrýchlejšie prepracovať k relevantným informáciám o verejnom obstarávaní na úrovni Komisie, je tu on-line prepojenie na záväzné právne predpisy, kľúčové dokumenty a metodické pokyny. Tento prístup je na URL adrese:

http://europa.eu.int/comm/internal_market/en/index.htm

EUROPA - Internal Market - Homepage - Microsoft Internet Explorer

Soubor Úpravy Zobraziť Oľbilené Nástroje Nápoýeda

Agresa http://europa.eu.int/comm/internal_market/en/index.htm

Office

IMPORTANT LEGAL NOTICE - The information on this site is subject to a disclaimer and a copyright notice.

Europa
The European Commission
Internal Market

MAIL-BOX
SITE MAP
Az INDEX
SEARCH

SOLVIT
EUROPE DIRECT

de en fr

Internal Market

Internal Market	Evaluation	Consultations	Publications	Information citizens
Proposals	Infringements	Related Sites	Solve a Problem	Information business

- Ten years without frontiers
- Update on the Internal Market
- Contract Law
- Financial Services
- Company Law & Corporate Governance
- Financial Reporting
- E-Commerce
- Commercial Communications & Unfair Competition

Latest News

- Speech of F. Bolkestein: Future Directions for European Financial Integration
- Cross-border payment: National Complaint Bodies
- Industrial property: EC joins international trademark treaty
- Services: A checklist aiming to clarify the effect of the Commission proposal for a Directive on Services

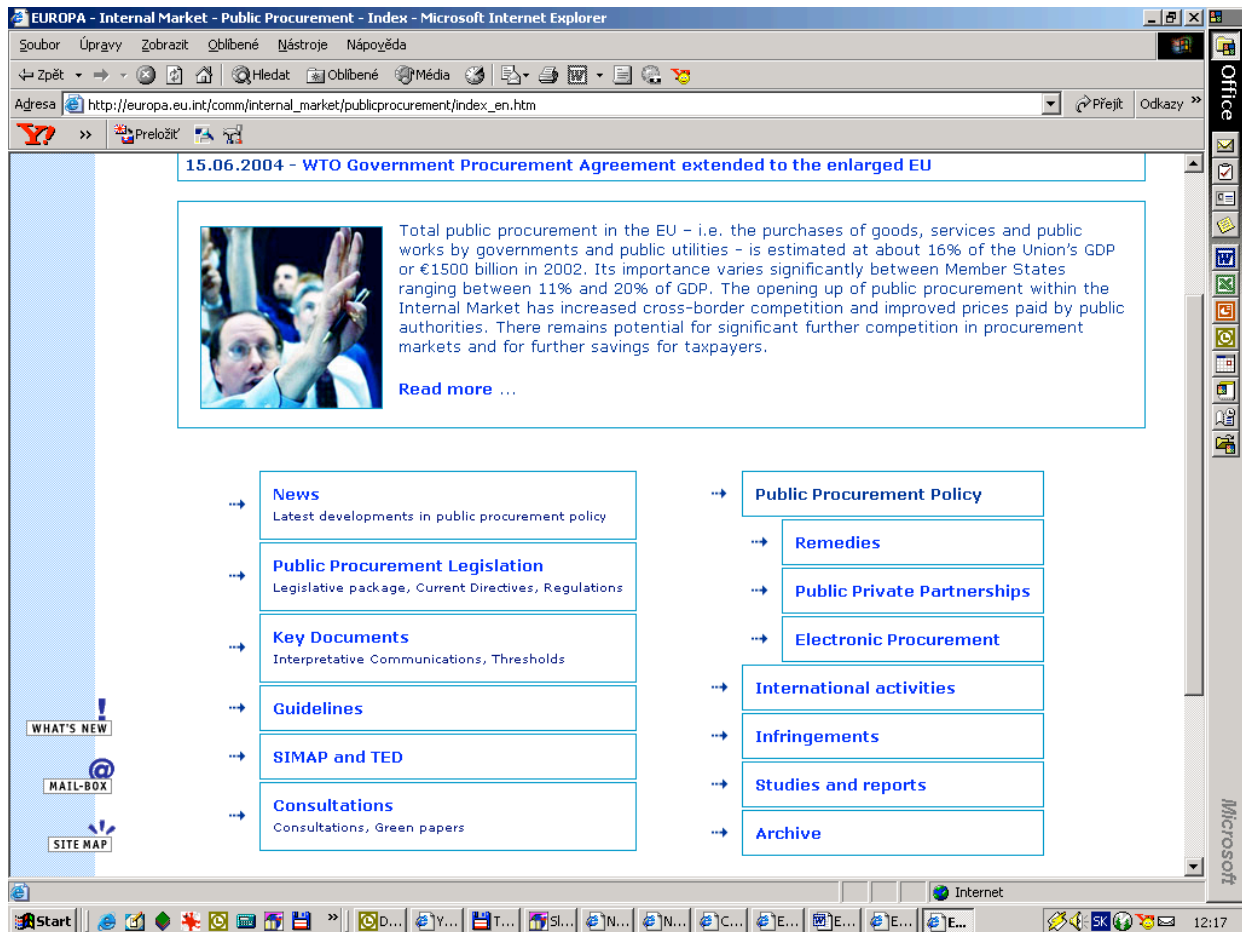
Read more...

- Intellectual Property
- Industrial Property
- Free Movement of Goods
- Services & Establishment
- Professional Qualifications
- Public Procurement
- Information Society
- Data Protection

This site is managed by DG Internal Market

Internet 12:13



obr. str. 6



PRÁVO EÚ

Problematiku v oblasti verejného obstarávania upravujú smernice EÚ. Smernice sú záväzné predpisy sekundárneho práva EÚ. Členské štáty sú povinné implementovať ich do svojej legislatívy. O forme a spôsobe implementácie sa môže každý štát rozhodnúť individuálne. Vzťahy a postupy vo verejnom obstarávaní v súčasnosti upravujú tri základné smernice pre tzv. verejný sektor; o obstarávaní služieb č. 50/1992, tovarov č. 36/1993 a prác č. 37/1993. Opravné prostriedky obstarávania vo verejnom sektore sú predmetom Smernice č. 665/1989. Tieto smernice boli doplnené a upravené Smernicou č. 52/1997 (zosúladenie s obsahom Dohody o vládnom obstarávaní - GPA, ku ktorej pristupujeme ako členský štát v rámci zmluvných procesov medzi WTO a EÚ). Obstarávanie služieb, tovarov a prác pre prirodzené monopoly upravuje Smernica č. 38/1993 doplnená Smernicou č. 4/1998. Opravné prostriedky obstarávania pre prirodzené monopoly sú predmetom Smernice č. 13/1992. V nasledujúcej tabuľke sú on-line odkazy na pôvodné znenia a oficiálne preklady vymenovaných dokumentov. Smernice sa týkajú len nadlimitného obstarávania.



Platná legislatíva EÚ v oblasti obstarávania				
Celex kód	Name.En	Pomenovanie.Sk	Link.En	Link.Sk
31989L0665	The Public Sector Remedies Directive	Smernica o opravných prostriedkoch pre verejný sektor		
31992L0013	The Utilities Remedies Directive	Smernica o opravných prostriedkoch pre prirodzené monopoly		
31992L0050	The Services Directive	Smernica o službách		
31993L0036	The Supplies Directive	Smernica o tovaroch		
31993L0037	The Works Directive	Smernica o prácach		
31993L0038 31998L0004	The Utilities Directive	Smernica pre prirodzené monopoly		

31997L0052	The Public Sector Directive	Doplňujúca smernica na tovary, služby a práce pre verejný sektor		
------------	-----------------------------	--	---	---

Metodický výklad (Guidelines) k jednotlivým smerniciam možno získať na URL adrese:

<http://simap.eu.int/EN/pub/src/guideline.htm>


V roku 2000 bolo predložené na prerokovanie nové znenie smerníc, ktoré zohľadňujú aj špecifiká elektronického obstarávania. Zložitý schvaľovací proces bol ukončený koncom roku 2003 a 30. apríla 2004 boli v čiastke L 134 Úradného vestníka EÚ (the Official Journal of the European Union - OJ EU) uverejnené smernice o verejnom obstarávaní č.17/2004 pre prirodzené monopoly a č. 18/2004 pre verejný sektor. Členské štáty musia tieto nové smernice o verejnom obstarávaní zapracovať do svojho právneho systému do 31. januára 2006. V nasledujúcej tabuľke sú on-line odkazy na plné znenia dokumentov v anglickom jazyku.

Celex kód	Title.En	Pomenovanie.Sk	Link.En	Link.Sk
32004L0017	DIRECTIVE 2004/17/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 31 March 2004 coordinating the procurement procedures of entities operating in the water, energy, transport and postal services sectors	Nová smernica pre prirodzené monopoly		úrad pripravuje pracovný preklad
32004L0018	DIRECTIVE 2004/18/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 31 March 2004 on the coordination of procedures for the award of public works contracts, public supply contracts and public service contracts	Nová smernica pre verejný sektor		úrad pripravuje pracovný preklad

DG IM pripravil dva legislatívne dokumenty, ktoré sa priamo týkajú elektronického obstarávania:

- Za veľmi dôležitú v oblasti zverejňovania oznámení je zo strany Komisie považovaná *Smernica Európskeho parlamentu a Rady č. 2001/78/ES*, ktorá členským štátom stanovuje povinnosť používať od 1. 5. 2002 predpísané vzory oznámení.
- *Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady č. 2195/2002/ES o spoločnom slovníku verejného obstarávania (Common Procurement Vocabulary)* zavádza povinnosť používania kódov CPV na uľahčenie elektronickej komunikácie. Slovník bol aktualizovaný a doplnený *Nariadením Komisie č. 2151/2003 zo 16. decembra 2003*, ktoré bolo publikované v čiastke L 329 OJ EU. Verzia CPV (2003) je záväzná a priamo uplatniteľná od 16. decembra 2003.

V nasledujúcej tabuľke sú k dispozícii on-line odkazy na plné znenia pôvodných znení v angličtine a na oficiálne preklady do slovenského jazyka.

Smernice súvisiace s elektronickým zverejňovaním oznámení				
Celex kód	Title.En	Názov.Sk	Link.En	Link.Sk
32001L0078	COMMISSION DIRECTIVE 2001/78/EC of 13 September 2001 on the use of standard forms in the publication of public contract notices	Smernica o používaní štandardných formulárov pri uverejňovaní oznámení o verejnom obstarávaní		
32003R2151	Commission Regulation (EC) No 2151/2003 of 16 December 2003 amending Regulation (EC) No 2195/2002 of the European Parliament and of the Council on the Common Procurement Vocabulary (CPV) (Text with EEA relevance)	Nariadenie Komisie č. 2151/2003 zo 16. decembra 2003 pozmeňujúce Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady č. 2195/2002 o spoločnom slovníku verejného obstarávania (CPV)	 1998  2003	

CPV = Common Procurement Vocabulary

CPV (spoločný slovník verejného obstarávania) bol vytvorený v roku 1996. Používanie štandardizovaných termínov uľahčuje potenciálnym dodávateľom orientáciu v uverejnených oznámeniach, ktoré by mohli byť predmetom ich záujmu. CPV súčasne umožňuje rýchly a presný preklad oznámení do jednotlivých oficiálnych jazykov EÚ a zjednodušuje spracovanie štatistiky verejného obstarávania.

Za základ pri tvorbe CPV slúžila klasifikácia výrobkov podľa charakteru činností (CPA). Hlavným dôvodom na túto voľbu bola koherentná nomenklatúra CPA verne vystihujúca štruktúru priemyselnej výroby v EÚ, hoci je orientovaná skôr na dodávateľov, ako na kupujúcich. V dôsledku posledne menovanej skutočnosti bolo potrebné niekoľko úprav. Preto boli šesťmiestne číselné kódy CPA rozšírené na deväťmiestne CPV. Tieto číselné kódy a definície dodávok (tovarov a služieb) vo všetkých rečiach EÚ tvoria základný slovník CPV. Doplnkový slovník CPV je vytvorený ako pomôcka pre obstarávateľov na celkové popísanie vecnej podstaty predmetu obstarávania.

The Official Journal of the European Union – OJ EU

Podľa § 25 ods. 3 Zákona č. 523/2003 Z. z. o verejnom obstarávaní, ktorý nadobudol účinnosť 1. januára 2004, je od 1. mája 2004 povinnosťou obstarávateľov vyhlasovanie nadlimitného obstarávania v **OJ EU**. Vestník vydáva Publikačný úrad (*The Office for Official Publications of the European Union - OPOCE alebo vo fr. EUR-op*).

Kompletný obsah OJ EU je spravovaný webovou službou CELEX a je prístupný v bezplatnej on-line verzii na portáli **EUR-Lex**. Obsahuje približne štvrt' milióna právnych aktov datovaných od roku 1951. Okrem platných dokumentov primárneho a sekundárneho práva je tu prístup ku legislatíve v prípravnom procese, ku legislatíve, ktorá stratila účinnosť a ku záväzným právnym aktom Európskeho súdneho dvora a to všetko v jedenástich jazykových mutáciách 15 pôvodných členských štátov EÚ (od mája 2004 sú aktuálne dokumenty prístupné aj v jazykových mutáciách 10 nových členských štátov). Úvodná stránka vestníka je prístupná na URL adrese:

<http://europa.eu.int/eur-lex/en/index.html>

TED = OJS

Úradný vestník EÚ obsahuje okrem primárneho práva sériu L so záväzným sekundárnym právom EÚ, sériu C s informatívnymi oznámeniami a aktmi a **sériu S (S Series of The Official Journal of the European Union)** alebo aj **Official Journal Supplement (ďalej OJS)**). Obsah prílohy **OJS** tvoria oznámenia v rámci EÚ, je to vlastne vestník verejného obstarávania EÚ.

Séria **OJS** je spravovaná v samostatnej databáze **TED**, je prístupná z úvodnej stránky OJ EU po aktivovaní on-line odkazu „TED“ v ľavej zvislej lište portálu.

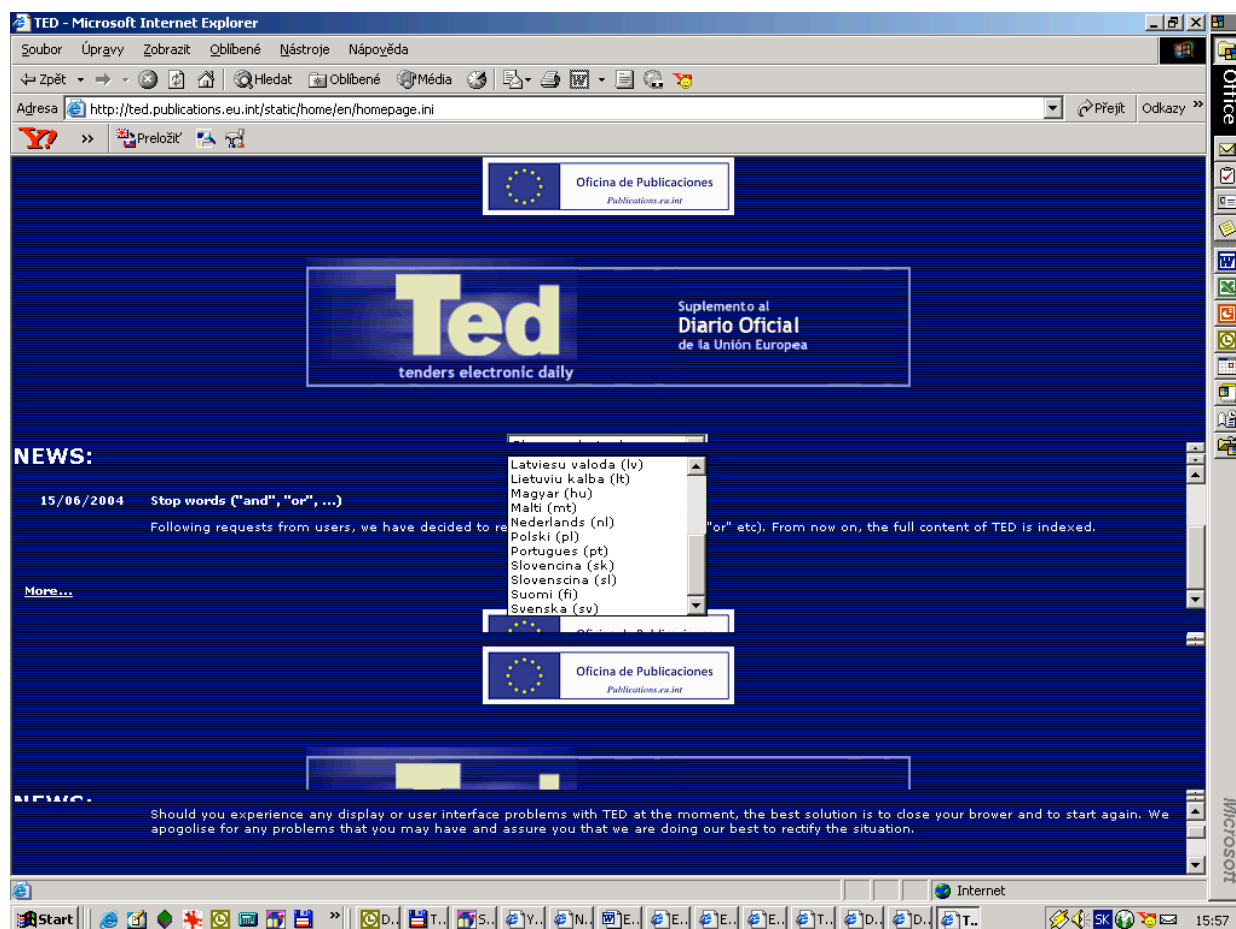
TED = Tenders Electronic Daily

TED je elektronická plnotextová databáza oznámení o súťažiach vo verejnom obstarávaní EÚ prístupná na internete. Povinne publikované sú oznámenia týkajúce sa nadlimitného obstarávania.

Povinnosť uverejňovať oznámenia o nadlimitnom obstarávaní v **OJS** sa začala v SR uplatňovať dňom nášho členstva. Vzhľadom na svoj rozsah vychádza **OJS** od roku 1998 len v elektronickej forme. Of-line verzia je distribuovaná na CD-ROM od utorka do soboty. Denne je uverejnené cca 750 - 1000 nových oznámení. Oznámenia ostávajú uverejnené, kým je aktuálne prihlasovanie uchádzačov. V rámci ročného predplatného si možno objednať denné dodávanie **OJS** na CD-ROM (492 EUR – koncom roku 2003 cca 500 abonentov), alebo dodávku dvakrát týždenne (v stredu a sobotu - 204 EUR – cca 6 tisíc abonentov).

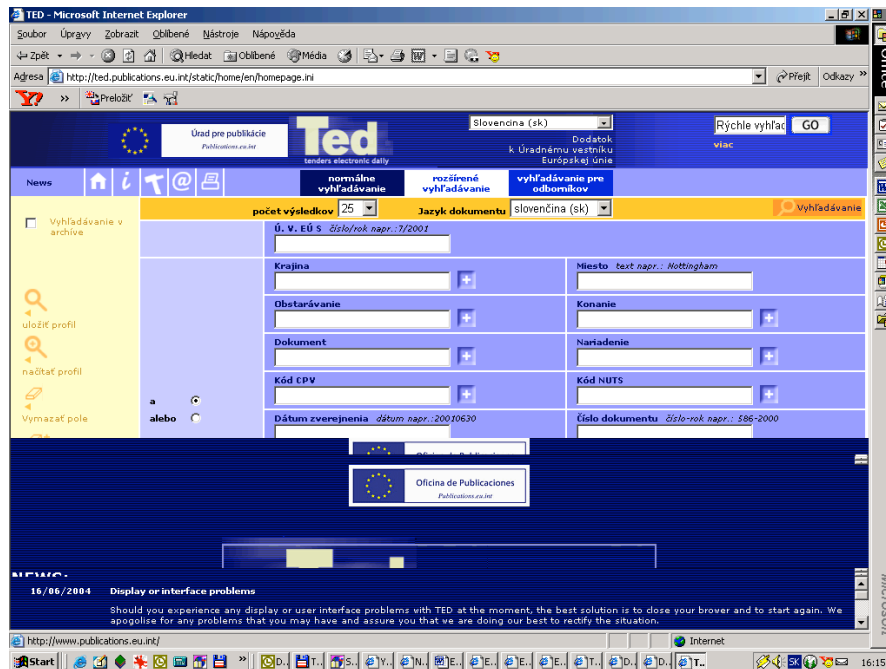
Podmienky objednávky OJS sú na stránke http://www.publications.eu.int/general/oj_sk.html - 2. Od roku 1999 je možný bezplatný prístup do on-line verzie **OJS** v databáze **TED** na internete (cca 100 tisíc návštev za mesiac). Vstupuje sa linkom z portálu **EUR-Lex** alebo cez URL adresu:

<http://ted.publications.eu.int/static/home/en/homepage.ini>



Databáza **TED** umožňuje okrem prehľadávania aktuálnych oznámení vo všetkých oficiálnych jazykoch EÚ aj prístup k archívnej databáze oznámení za posledných päť rokov v angličtine.

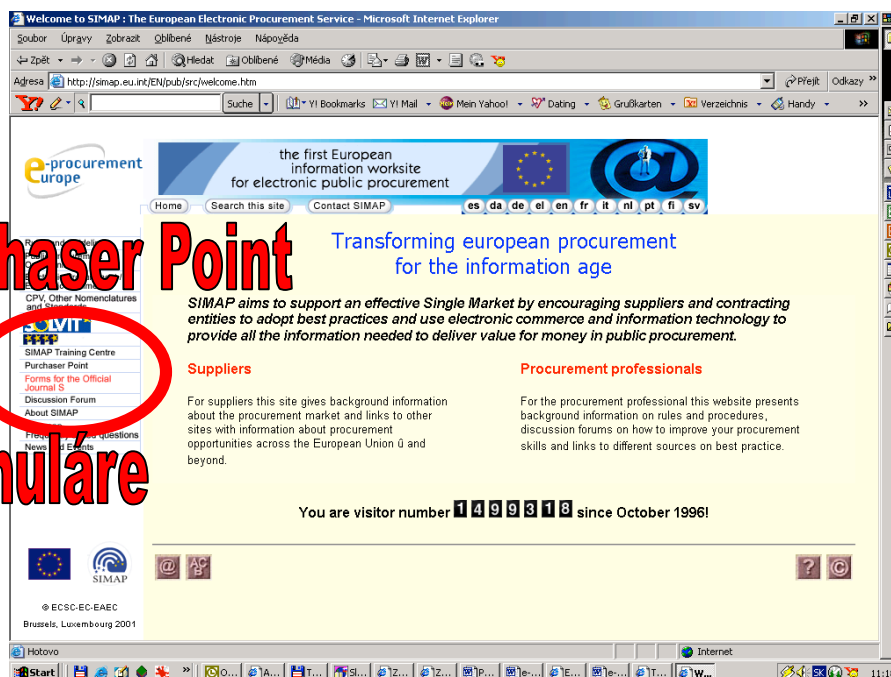
Potenciálni dodávatelia, ktorí majú záujem o aktuálne oznámenia o verejnom obstarávaní v rámci EÚ, si môžu vyhľadať na stránke **TED** požadované informácie zadaním údajov do tohto vyhľadávacieho formulára (najefektívnejšie je vyhľadávanie pomocou CPV):



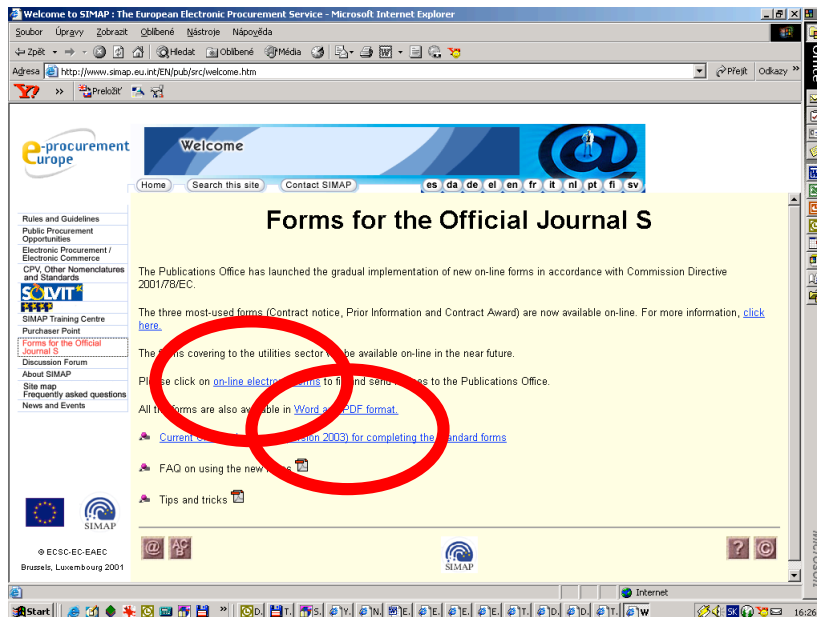
SIMAP = Systéme d'Information pour les Marchés Publics

SIMAP je oficiálna informačná stránka Komisie špecializovaná na verejné obstarávanie. Spadá do kompetencie DG Enterprise. V súčasnosti je k dispozícii len v jazykových mutáciách pôvodných členských štátov EÚ. Poskytuje základné informácie o aktuálnej legislatívnej báze EÚ týkajúcej sa verejného obstarávania, o postupoch, nomenklatúre CPV, aktivitách súvisiacich s obstarávaním, atď.. Na tejto stránke sa registrujú OJS eSenders a je tu k dispozícii skúšobná verzia on-line zasielania oznámení. URL adresa je: www.simap.eu.int

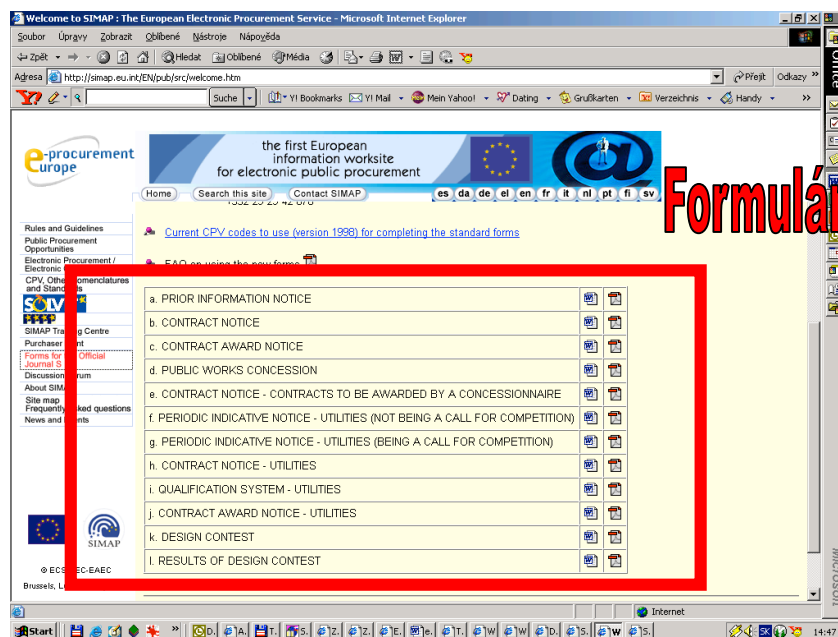
Purchaser Point
Formuláre



Po aktivovaní linku "Forms for the Official Journal S" sa na obrazovke objaví možnosť výberu formulárov:



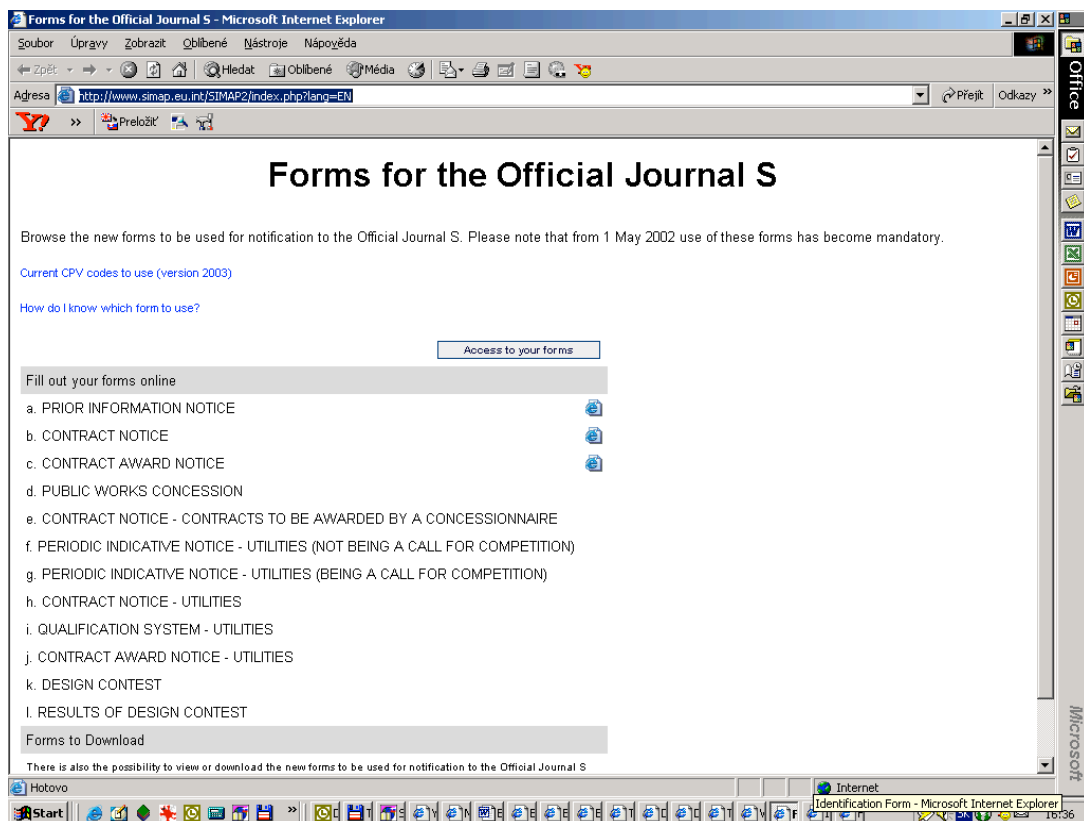
Na „papierovú“ komunikáciu s OJS sú k dispozícii formuláre tlačív oznámení vo formáte doc alebo pdf.



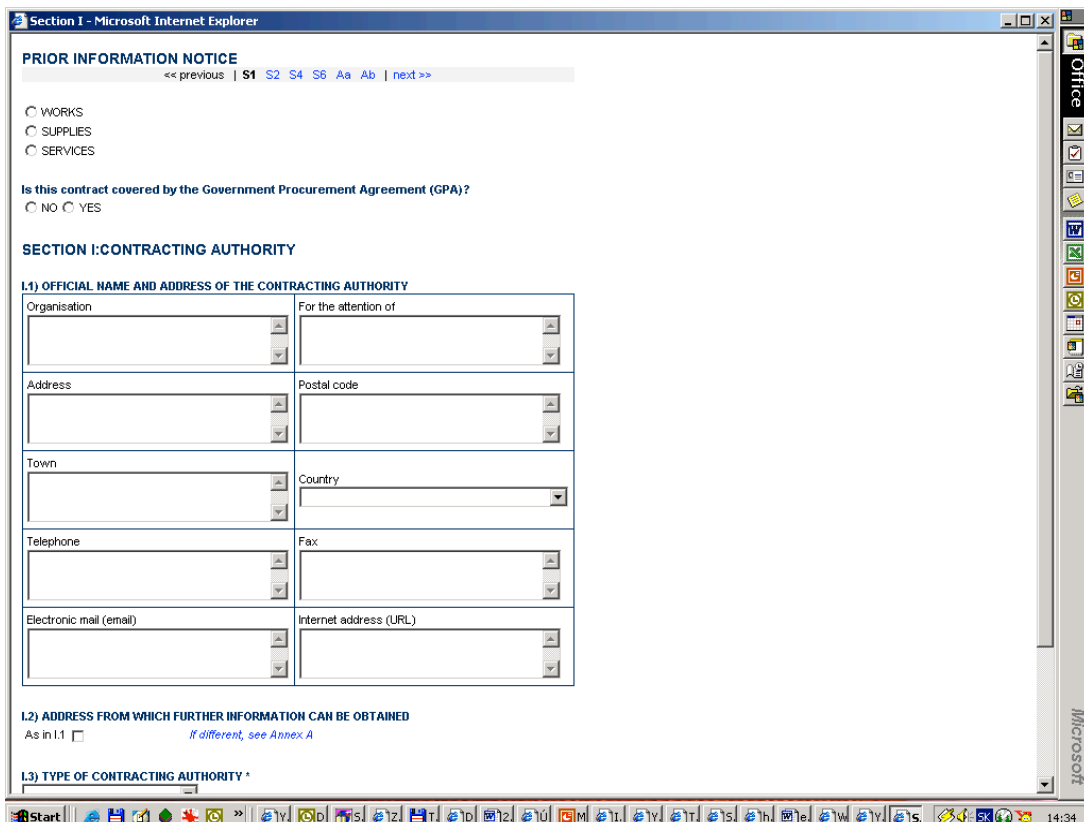
V slovenskom preklade názvov formulárov je použitá terminológia podľa Vyhlášky Úradu pre verejné obstarávanie č. 575/2003 o obsahu a vzoroch oznámení používaných vo verejnom obstarávaní:

- a. PREDBEŽNÉ OZNÁMENIE
- b. OZNÁMENIE O VYHLÁSENÍ METÓDY VEREJNÉHO OBSTARÁVANIA
- c. OZNÁMENIE O VÝSLEDKU METÓDY VEREJNÉHO OBSTARÁVANIA
- d. OZNÁMENIE O KONCESII NA PRÁCE
- e. OZNÁMENIE O VÝSLEDKU - KONCESIA NA PRÁCE
- f. PRAVIDELNÉ OZNÁMENIE BEZ VÝZVY NA SÚŤAŽ
- g. PRAVIDELNÉ OZNÁMENIE S VÝZVOM NA SÚŤAŽ
- h. OZNÁMENIE O VÝSLEDKU – PRIRODZENÉ MONOPOLY
- i. OZNÁMENIE O EXISTENCII KVALIFIKAČNÉHO SYSTÉMU
- j. OZNÁMENIE O VÝSLEDKU – PRIRODZENÉ MONOPOLY
- k. OZNÁMENIE O VYHLÁSENÍ SÚŤAŽE NÁVRHOV
- l. OZNÁMENIE O VÝSLEDKU SÚŤAŽE NÁVRHOV

Po aktivovaní voľby „[Online electronic forms](#)“ sa objaví stránka elektronických formulárov na on-line registráciu oznámení:



Dostupné sú zatiaľ tri formuláre označené spúšťacou ikonou . Po zaregistrovaní sa otvorí elektronický formulár:



Iná forma elektronického zasielania podkladov na zverejnenie je prostredníctvom tzv. **OJS eSenders** (zasielateľov OJS) vo formáte XML. Najnovšie informácie o nástrojoch pri tomto spôsobe spracovania oznámení sú na adresách:

<http://europa.eu.int/ISPO/ida/jsps/index.jsp?fuseAction=showDocument&documentID=2641&parent=chapter&preChapterID=0-140-194>

<http://europa.eu.int/ISPO/ida/export/files/en/1996.pdf> .

Spracovatelia podkladov na uverejňovanie oznámení zasielaných elektronicky, tzv. **OJS eSenders**, sa musia registrovať. Existujú štyri typy **OJS eSenders** :

1. Obstarávateľ si vykonáva funkciu **OJS eSender** vo vlastnej réžii.
2. Aktívny **OJS eSender** jedná v plnom rozsahu v poverení obstarávateľa.
3. Pasívny **OJS eSender** zabezpečuje pre obstarávateľa formátovanie a synchronizované odovzdávanie podkladov do národného a európskeho vestníka.
4. Nepriamy **OJS eSender** vytvorí a kontroluje softvér, ktorý sa nainštaluje a prevádzkuje tretími osobami.

OJS eSenders tvoria medzičlánok medzi **OJS** a národnými vestníkmi pre verejné obstarávanie na jednej strane a obstarávateľmi na druhej strane. Registrovanie **OJS eSenders** na SIMAP je regulované splnením predpísaných kritérií, čím sa má zabezpečiť spoľahlivosť systému. Certifikačný postup je odstupňovaný do troch fáz: α , β , χ , v ktorých musia OJS eSenders splniť tieto kritériá:

- α . skúšobné zaslanie informácií, vlastná webová stránka,
- β . spracovanie reálnych podkladov oznámení vo formáte XML, reálna infraštruktúra, bez publikovania,
- χ . spracovanie reálnych podkladov oznámení vo formáte XML, reálna infraštruktúra, reálne publikovanie.

Koncom roku 2003 evidovali v rámci celej EÚ dvanásť **OJS eSenders** v stupni α , štyroch v stupni β a piatich v stupni χ . Z prístupujúcich a kandidátskych krajín zaznamenali v tom čase kontakty s Litvou, Estónskom a Tureckom. Zasielanie oznámení touto formou skracuje dobu zapracovania oznámení do OJS z 12 na 5 dní.

Vyjadrené v absolútnych číslach, do OJS sa zasiela priemerne 18 tisíc oznámení mesačne. V súčasnosti sa z toho zasiela poštou, faxom alebo e-mailom 91,7 %. Modernú elektronickú komunikáciu využíva len 8,3 % obstarávateľov.

V blízkej budúcnosti sa očakávajú dramatické zmeny v tejto situácii (zrejme hlavne vďaka sprístupneniu on-line formulárov). V roku 2004 sa plánuje celková inovácia portálu. Pribudne zoznam obstarávateľov povinných publikovať v OJS, skvalitní sa komunikácia redakcie s **OJS eSenders** (potvrdzovanie dátumu publikovania, overená kópia toho, čo bude uverejnené). Uvažuje sa o prechode of-line verzie z CD na DVD. Publikačný úrad považuje za kľúčové momenty pre efektívne fungovanie OJS:

- zabezpečenie zhody oznámení so smernicami EÚ a dodržanie predpísaných formátov,
- elektronický prenos oznámení (podľa doterajších skúseností sa pri tomto type prenosu dosahuje 100 % bezchybnosť),
- úzka previazanosť Publikačného úradu (zastúpeného SIMAPom) s kľúčovými partnermi (autority obstarávania, OJS eSenders),
- včasné investovanie do technológií a postupov,
- propagačné a podporné aktivity.

Oznámenia, ktoré nebudú podané na predpísaných formulároch, nebudú zverejnené. Vyplnené „papierové formuláre“ možno do **OJS** zasielať poštou, faxom, alebo e-mailom (mp-ojs@opoce.cec.eu.int).

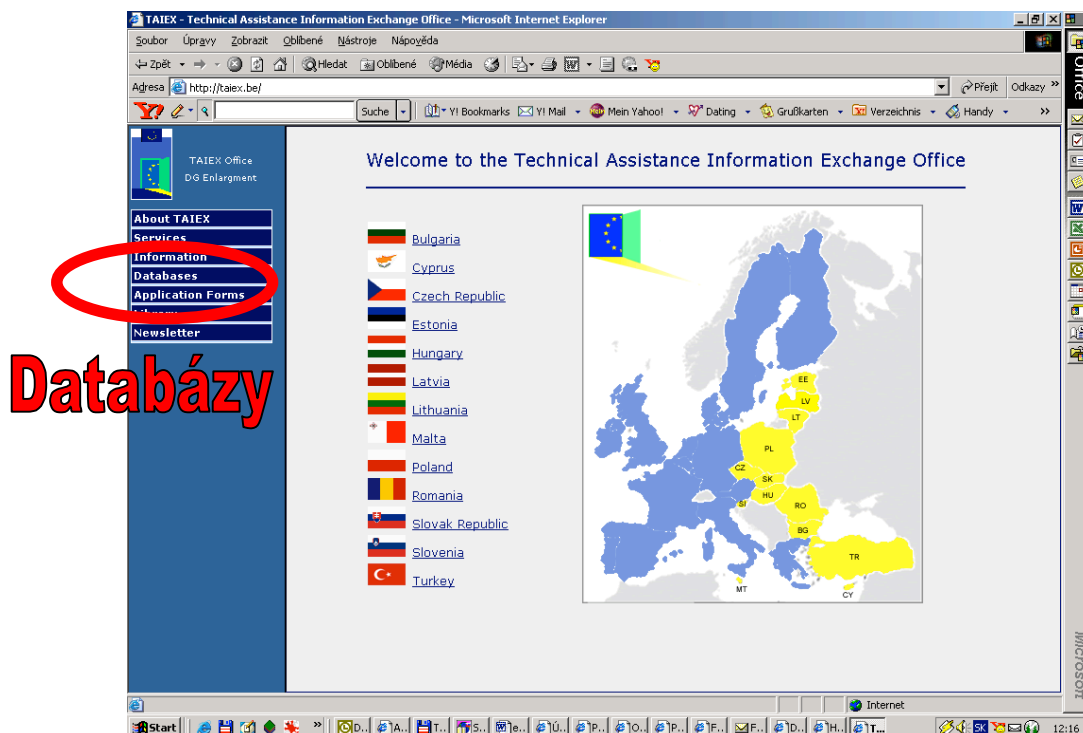
TAIEX a CCVista

TAIEX = Technical Assistance Information Exchange Office of the European Commission

TAIEX bol založený v roku 1996 na základe Bielej knihy o príprave asociovaných krajín strednej a východnej Európy na integráciu do vnútorného trhu Únie. Cieľom bolo poskytnúť asociovaným krajinám technickú pomoc pri aproximácii práva. Činnosť úradu je v kompetencii DG Enlargement.

Stránka sa problematiky elektronického obstarávania dotýka len nepriamo, ako hlavný informačný zdroj, z ktorého možno získať oficiálne preklady relevantných európskych predpisov primárneho a sekundárneho práva do slovenského jazyka, prípadne do jedného z 12 jazykov ostatných, v tom čase kandidátskych, krajín (**aj po vstupe sa to týka legislatívy prijatej pred dátumom vstupu, lebo táto nie je zatiaľ prístupná v OJ EU v jazykoch nových členských štátov**). Portál TAIEX (aj v slovenskej jazykovej mutácii) je na URL adrese:

<http://taieux.be/>



Databáza **CCVista** je plnotextová on-line databáza prekladov primárneho a sekundárneho práva EÚ. V nej je k dispozícii plnotextový vyhľadávací nástroj existujúcich prekladov acquis communautaire do jazykov jednotlivých kandidátskych (nových členských) krajín, teda aj do slovenčiny a češtiny.

Pri vyhľadaní prekladu sa volia tieto vyhľadávacie kritériá (pozri obrázok na str. 14 hore):

- Legislation - Secondary
- Language - Slovak
- Year - (vyplníme len v prípade, že vieme rok publikovania, odporúča sa All)
- Category - Pri vyhľadávaní sa odporúča voľba „All”.
Nerevidované preklady do slovenčiny nie sú sprístupnené verejnosti, sú prístupné len cez login úzkemu okruhu špecialistov priamo spolupracujúcich s TAIEX-om a s našou Centrálnou prekladateľskou jednotkou, túto voľbu nepoužívať.
- Search result sorted by - Celex
- Celex number - Vyplňuje sa Celex kód predlohy prekladu (originálneho dokumentu)

Na hlavnú stránku databázy sa možno dostať z portálu TAIEX cez linky „Databases“ – „CC Vista“ – „Downloads“, alebo priamo cez URL adresu: <http://ccvista.taie.x.be/download.asp>

The screenshot shows the TAIEX CCVista website interface. On the left is a navigation menu with categories like 'About TAIEX', 'Services', 'Information', 'Databases', 'Application Forms', and 'Library'. The 'Databases' section is expanded, showing 'CCVista' as a selected item. The main content area is titled 'CCVista Translation Database Download Page'. It features search filters for 'Legislation' (Secondary), 'Language' (Slovak), 'Year of publication' (2001), 'Category' (All), and 'Search result sorted by' (Celex). The 'Celex number' is set to 32001L0078. Below the filters is a table of search results with columns: Celex, Document, Filesize, Upload date, and Status update. The first row shows '+F 32001L0078' for Celex and '32001L0078-SK.doc' for Document. A red arrow points from this row down to the next screenshot.

Po vyplnení kritérií a zadaní príkazu na vyhľadávanie „Submit“ je prístupný preklad dokumentu s názvom v tvare <celex kód.SK> (SK = kratka príslušnej jazykovej mutácie) vo formáte doc, pričom sú súčasne k dispozícii všetky dostupné jazykové mutácie kandidátskych (nových členských) krajín:

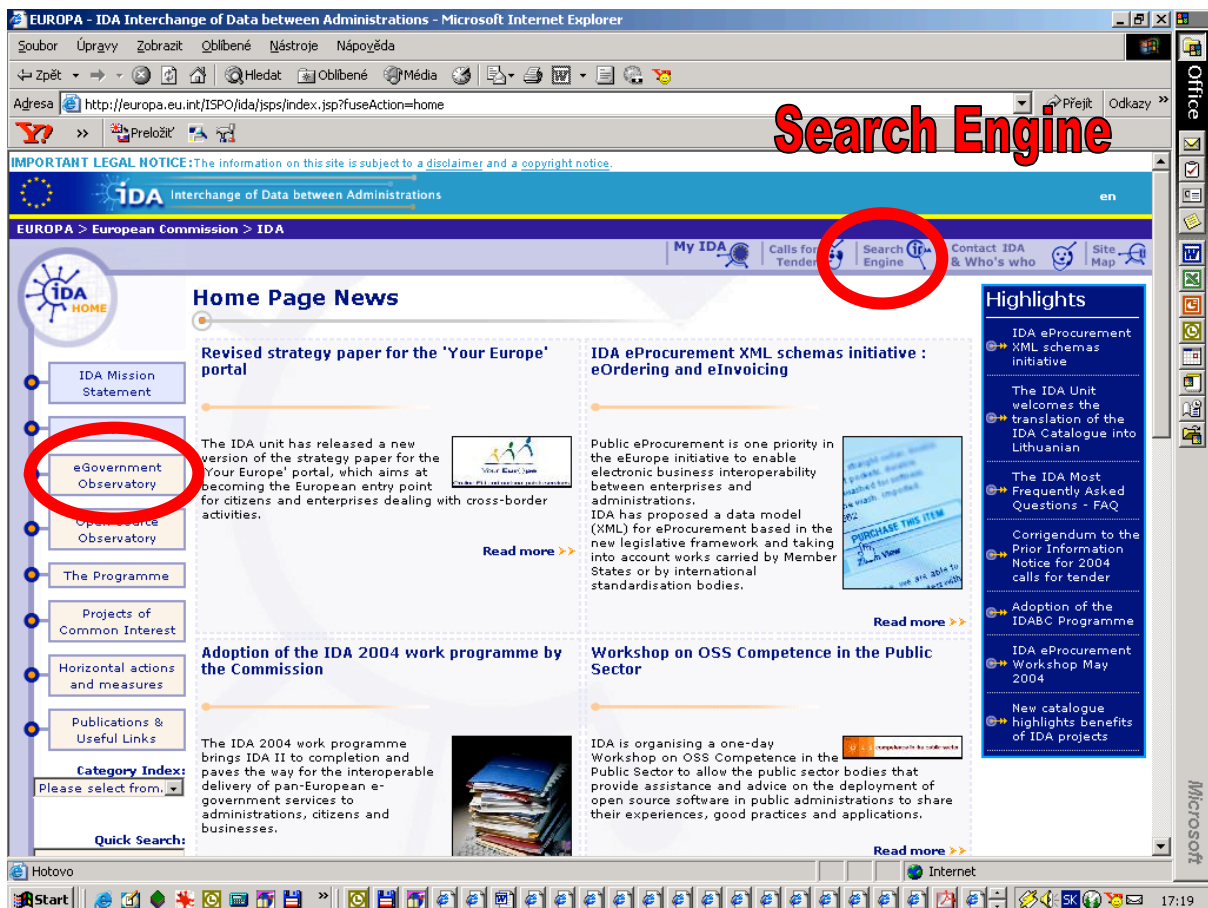
The screenshot shows a Microsoft Internet Explorer browser window displaying a document. The address bar shows the URL: <http://ccvista.taie.x.be/show.asp?link=/Fulcrum/CCVista/SK/32001L0078-SK.doc>. The document content is in Slovak and reads: "(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)", "SMERNICA KOMISIE 2001/78/ES", "z 13. septembra 2001", and "o zmene a doplnení prílohy IV k smernici Rady 93/36/EHS, prílohy IV, V a VI k smernici Rady 93/37/EHS, prílohy III a IV k smernici Rady 92/50/EHS v znení zmenenom a doplnenom smernicou Rady 97/52/ES, a prílohy XII až XV, XVII a XVIII k smernici Rady 93/38/EHS v znení zmenenom a doplnenom smernicou 98/4/ES". Below the document content is a table listing multiple language translations of the document.

Celex	Document	Filesize	Upload date	Status update
+F 32001L0078	32001L0078-CZ.doc	473 KB	2003-09-17	2003-09-17
+F 32001L0078	32001L0078-EE.doc	749 KB	2003-09-26	2003-09-26
+F 32001L0078	32001L0078-HU.doc	914 KB	2003-04-04	2003-04-04
+F 32001L0078	32001L0078-LT.doc	458 KB	2003-07-29	2003-07-29
+F 32001L0078	32001L0078-LV.doc	1799 KB	2003-07-04	2003-07-04
+F 32001L0078	32001L0078-MT.doc	610 KB	2003-06-05	2003-06-05
+F 32001L0078	32001L0078-PL.doc	723 KB	2003-09-17	2003-09-17

IDA = Interchange of Data between Administrations

Zelená kniha o informáciách vo verejnej správe v informačnej spoločnosti (plné znenie vo formáte pdf možno stiahnuť z URL adresy ftp://ftp.cordis.lu/pub/econtent/docs/gp_en.pdf) má svoj pôvod v Bangemannovej správe (jún 1996) a bola iniciovaná vtedajším komisárom p. Martinom Bangemannom. Vznikla na základe konzultácií Komisie, administratív členských štátov, reprezentantov komerčného sektora, priemyselného sektora, občanov a špecializovaných záujmových skupín vrátane médií a vydavateľstiev. Hlavným cieľom bolo dospieť k návrhom riešení, ako v rámci slobodného prístupu k informáciám čo najefektívnejšie sprístupniť všetkým zúčastneným veľké množstvo zverejniteľných informácií prúdiacich v rámci komplikovaného systému verejnej správy EÚ a členských štátov. Použitie moderných informačných a komunikačných technológií nielen zjednodušuje vnútorné operácie v rámci jednotlivých inštitúcií, ale výrazne uľahčuje aj ich vzájomnú komunikáciu ako aj komunikáciu exekutívy s občanmi a podnikateľmi. To je kľúčová otázka elektronickej verejnej správy (eGovernment). Vedie k užšiemu prepojeniu verejnej správy s občanmi a podnikateľmi a skvalitňuje služby verejného sektora. Jedným z pilotných programov v rámci tejto iniciatívy je program IDA, výsledkom jeho prvej etapy je fungovanie informačnej stránky IDA, organizačne začlenenenej do kompetencie DG Enterprise. Portál IDA je na URL adrese:

<http://europa.eu.int/ISPO/ida/jsps/index.jsp?fuseAction=home>



Na stránke sú informácie súvisiace s prebiehajúcou elektronizáciou verejnej správy. Súčasťou eGovernment je aj eProcurement, preto sa získa aj prístup k takto špecializovaným aktuálnym otázkam. Služba je preverená a poskytuje aktuálne a užitočné informácie. Možno sa zaregistrovať na zasielanie týždenníka [IDA eGovernment Observatory](#) do e-mailovej schránky.

Z portálu IDA sa možno dostať pomocou vyhľadávачa zadaním kľúčových slov v sekcii „Search Engine“ (pozri predchádzajúci obrázok) k niektorým zaujímavým údajom a dokumentom. Kontakty na jednotlivých členov tímu IDA možno získať na URL adrese <http://europa.eu.int/ISPO/ida/export/files/en/1585.pdf>.

Následne po vydaní Zelenej knihy bol v ďalšej etape Komisiou spustený [eEurope Aktion Plan](#) o informačnej spoločnosti pre všetkých občanov EÚ. Rada a Parlament prijali 12. júla 1999 dokumenty

o druhej fáze realizácie IDA. Tieto kroky boli uskutočnené počas predsedníctva Rakúska a Nemecka a sú zhrnuté do dvoch rozhodnutí, [1719/1999/ES](#) a [1720/1999/ES](#), publikovaných v OJ EU 3. augusta 1999.

Stránka IDA, na ktorej sú zhromaždené dokumenty o histórii a stupni zavádzania eGovernment v jednotlivých členských krajinách EÚ má URL adresu:

<http://europa.eu.int/ISPO/ida/jsps/index.jsp?fuseAction=showChapter&chapterID=418&preChapterID=0-140-203-384>

CIRCA = Communication & Information Resource Centre Administrator

CIRCA je špecializovaný informačný portál Komisie slúžiaci užšiemu spektru záujemcov, ktorý vznikol v druhej etape programu IDA. Umožňuje špecialistom a odborníkom, v rámci jednotlivých politík spoločenstva, participáciu na činnosti špecializovaných pracovných skupín (comitees, working groups, project groups). Súkromný priestor pre špecializovanú skupinu odborníkov sa volá „**Interest Group**“. Je to komunikačný priestor, v ktorom existuje možnosť bez prekážok šíriť informácie, dokumenty, zúčastňovať sa na internetových diskusných fórach a pod. Člen skupiny, ktorý preberá rolu predsedu, alebo moderátora, sa v CIRCA nazýva „**Leader**“. On rozhoduje o stupni sprístupnenia komunikácie pre jednotlivých záujemcov, keďže členstvo v pracovných skupinách je výberové. Členstvo zabezpečuje automatický prístup dostupných aktuálnych informácií, často pracovných a neprístupných širšej verejnosti, o predmete záujmu, napr. návrhov legislatívnych dokumentov, informácií o odborných podujatiach a pracovných rokovaníach, atď. na zadanú e-mailovú adresu. Členovia skupiny si tu vymieňajú informácie, názory, podnety na úzku pracovnú problematiku.

Verejnosti je určený limitovaný rozsah informácií, verejne publikovateľné dokumenty.

Portál CIRCA (pozri obrázok na str. 19) obsahuje zoznam záujmových skupín podľa politík Komisie (ktoré sa zhruba zhodujú s organizačným členením Komisie na generálne riaditeľstvá a špecializované služby). Po preskúmaní štruktúry odkazov boli vyselektované pracovné skupiny, ktoré sa zaoberajú problematikou blízkou verejnemu obstarávaniu, prípadne elektronickému obstarávaniu. Šedo sú zvýraznené pracovné skupiny, ktorých zájem priamo súvisí s elektronickým obstarávaním (informácie sú ponechané v anglickom jazyku, lebo pri komunikácii je nevyhnutná znalosť cudzieho jazyka):

Záujmová skupina	Pracovná skupina	Predmet záujmu
Information Society DG Information Society DG	* ICT Partnership * Single European Electronic Market (SEEM)	The ICT Partnership Public Forum The SEEM discussion group has been established in October 2002, following a workshop on the Single European Electronic Market organised by DG Information Society/ Electronic Commerce Unit. Aim of the discussion group is to further develop ideas on the SEEM and exchange information in view of the preparation and possible submission of project proposals for the 6th R & D Framework Programme/ IST Programme. The discussion group is composed of representatives from the European Commission, industry and research institutes, and is open to anyone interested in the subject.
Information Society DG	e-Inclusion/e-Accessibility RTD Projects	e-Inclusion/e-Accessibility RTD Projects administered by CEC / DG Information Society. Repository of information from CEC Services and RTD Projects for preparation of meetings: Concertation with running projects, Information Days related to Calls for Proposals, etc. Calendar for such meetings and for co-participation in conferences or other events. Archive from previous events and programmes. Complementary service to the presentation sites/factsheets provided on Cordis regarding this domain in the current or recent framework programmes.

Záujmová skupina	Pracovná skupina	Predmet záujmu
Information Society DG	eCCTF - e-Communications Consultation Task Force	e implementation of the new regulatory Package involves the management of the new notification procedure provided for in Article 7 of the Directive for electronic communication services. Under the terms of this article, national regulation authorities are required to notify the Commission when they seek to define a new market and for each designation of an operator who occupies a dominant position.
Regional Policy DG	Structural Funds Information Team (SFIT)	Working Group information and publicity about Structural funds
Eurostat	Call for tenders - Unit A4	Contains documents referred to in the Unit A4 Call for tenders, ordered by a lot.
Eurostat	EDI and Statistics	Information and documents on EEG6, a standardisation group in the field of statistics from the E-Business Board for European Standardisation. This interest Group deals both with EDIFACT and XML syntaxes.
Publications Office	Calls For Tenders	The purpose of this interest group it is to highlight to potential tenderers prior information notices, current calls for tenders and calls for expression of interest issued by the Publications Office.
Publications Office	eProcurement at the Publications Office	eProcurement This group is used by EU officials to share views and experiences about eProcurement projects. Some areas are made available to the public for general information on projects.
Publications Office	eTendering	eTendering at the Publications office

Po prechode on-line spojením z portálu CIRCA (str. 19) na stránku vybranej záujmovej skupiny sú k dispozícii zoznamy pracovných skupín. Nie všetky tam uverejnené pracovné skupiny však naozaj pracujú. V tabuľke sú uvedené len tie, ktoré sú aktívne.

Vstup do interných materiálov pracovnej skupiny je možný po autorizácii užívateľského prístupu. Autorizácia pomocou užívateľského mena a hesla sa robí podľa pokynov „*Leaderov*“ pracovných skupín. Leader automaticky distribuuje sústredené informácie jednotlivým členom na ich e-mailové adresy.

V pracovných skupinách eProcurement a eTendering Publikačného úradu sú k dispozícii podklady na zaregistrovanie OJS eSenders, informačné materiály, prezentácie a správy z pracovných stretnutí týkajúcich sa elektronického obstarávania. Do knižnice prispieva svojimi prezentáciami vedúci oddelenia multimediálneho publikovania Publikačného úradu p. Philippe Lebaube, administrátorom je p. Didier Hardy. Spolu s IDA eGovernment Observatory je to zdroj najaktuálnejších informácií o problematike.

<http://forum.europa.eu.int/>



COMMUNICATION & INFORMATION RESOURCE CENTRE ADMINISTRATOR

European Commission

- [Secretariat General](#)
- [Legal Service](#)
- [Forward Study Unit](#)
- [Press and Communication Service](#)
- [Economic and Financial Affairs DG](#)
- [Enterprise DG](#)
- [IDA](#)
- [Competition DG](#)
- [Employment and Social Affairs DG](#)
- [Agriculture DG](#)
- [Energy & Transport DG](#)
- [Environment DG](#)
- [Research DG](#)
- [Joint Research Centre](#)
- [Information Society DG](#)
- [Fisheries DG](#)
- [Internal Market DG](#)
- [Regional Policy DG](#)
- [Taxation and Customs Union DG](#)
- [Education and Culture DG](#)
- [Health and Consumer Protection DG](#)
- [Justice and Home Affairs DG](#)
- [Relex DG](#)
- [Delegations](#)
- [EuropeAid Cooperation Office](#)
- [Humanitarian Aid Office](#)
- [Trade DG](#)
- [Development DG](#)
- [Enlargement DG](#)
- [Eurostat](#)
- [Personnel and Administration DG](#)
- [Informatics Directorate](#)
- [Budget DG](#)
- [Financial Control DG](#)
- [Joint Interpreting and Conference Service](#)
- [European Anti-Fraud Office](#)
- [Internal Audit Service](#)
- [Translation Service](#)

Interinstitutional

- [CEDEFOP](#)
- [CIT](#)
- [EFILWC](#)
- [EFSA](#)
- [EIONET](#)
- [ETF](#)
- [EUMC](#)
- [I3](#)
- [Inter-Net](#)
- [Publications Office](#)
- [ROSHANET](#)
- [Terminology](#)

Publikačný úrad

Internal Market DG

[EU Public Administrations Network](#)
[EU National Institutes of Public Administration](#)



Eurostat

EUROPE DIRECT

Europe Direct je služba určená európskej verejnosti. Je v prevádzke od júna 1998. Možno tu priamo v on-line telefonickom centre konzultovať všetky otázky týkajúce sa EÚ a jej politik v pracovných dňoch v čase 9:00 - 18:30. Mimo tohto času je možné nechať odkaz na záznamníku. Komunikácia je možná v oficiálnych jazykoch EÚ. Elektronicky sa možno spojiť e-mailom na webovom portáli. K dispozícii je aj

vyhľadávací nástroj fungujúci na základe zadania kľúčových slov. V prípade príliš špecializovaných otázok je záujemca navigovaný na príslušnú službu Komisie, prípadne inštitúciu EÚ, kompetentnú riešiť otázky, ktoré sú predmetom jeho záujmu. Na stránke sú aj užitočné hyperlinky na inštitúcie EÚ, databázy a informačné portály. Na odbornú komunikáciu je však vhodnejšia CIRCA a IDA.

Stránku možno nájsť na URL adrese: http://europa.eu.int/europedirect/index_en.htm

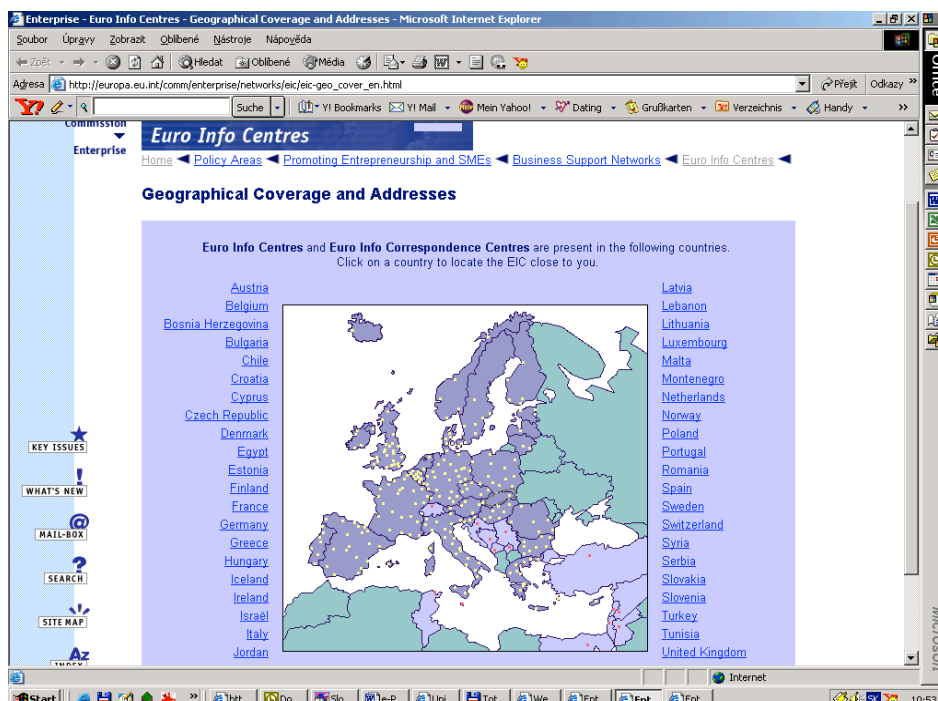
EIC (Európske informačné centrum)

EIC je informačnou službou v kompetencii DG Enterprise. Vytvára sieť pracovísk, ktoré kooperujú s regionálnymi, národnými a lokálnymi spolupracujúcimi organizáciami. Tieto organizácie, medzi ktoré patria profesionálne združenia a banky, sú vybrané podľa miery ich kontaktov s podnikateľským prostredím v ich regióne. Na základe stanoviska nezávislých audítorov o kvalite nimi poskytovaných služieb získavajú vo vzťahu ku Komisii privilegované postavenie prevádzkovateľa regionálneho centra EIC. Organizácie poskytujú značnú finančnú a logistickú podporu - DG spolufinancuje sieť, zabezpečuje školenie a definuje stratégiu a spôsob práce. Toto partnerstvo má poskytnúť malým a stredným podnikom výhody kompletného informačného servisu a uľahčiť začlenenie do existujúcej lokálnej ekonomickej štruktúry pri zachovaní medzinárodného charakteru siete. Prístup je z portálu DG Enterprise, alebo na URL adrese:

<http://europa.eu.int/comm/enterprise/networks/eic/eic.html>

Možno napojiť na zoznam regionálnych pracovísk EIC na tejto URL adrese:

http://europa.eu.int/comm/enterprise/networks/eic/eic-geo_cover_en.html



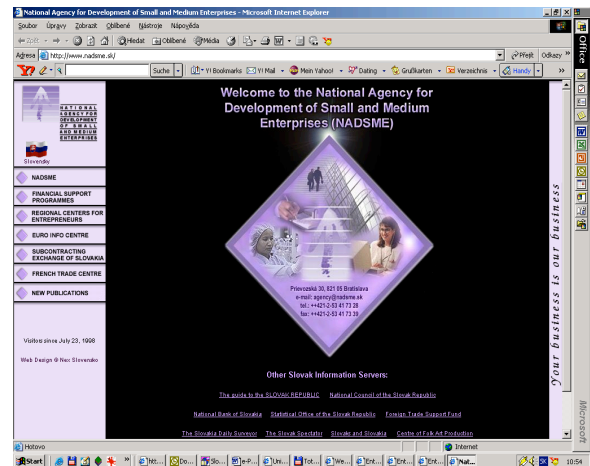
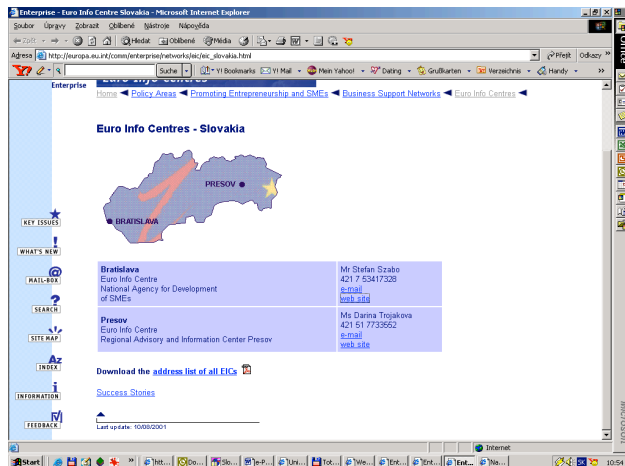
Služby poskytované pracoviskami EIC

Na základe partnerského vzťahu s Komisiou sú pracoviská EIC zdrojom prednostných informácií o uplatnení na spoločnom trhu (aj vo verejnom obstarávaní) pre malé a stredné podniky. Sieť má súčasne silné prepojenie na obchodný svet (podnikateľské prostredie) na lokálnej, národnej, regionálnej a medzinárodnej úrovni. To môže pomôcť pri uplatňovaní v rámci európskeho trhu.

Na tejto URL adrese je k dispozícii vo formáte pdf 122-stranová príručka „Predaj verejnému sektoru v Európe. Praktická príručka pre malé a stredné podniky“.

<http://europa.eu.int/comm/enterprise/networks/eic/pdf/selling.pdf>

Je to praktický sprievodca poskytujúci malým a stredným podnikateľom poradenstvo, ako sa zapojiť do súťaže, aké sú postupy, ako predložiť ponuku, ako si zaistiť dobrú pozíciu v rámci súťaže, atď.. V príručke sú adresy asociácií, webových stránok s uverejnenými oznámeniami o aktuálnych vyhlásených súťažiach, linky na portály profesionálnych organizácií a vládnych inštitúcií.



Možno sa prepnúť aj na lokálne centrá v SR, ktoré sú reprezentované Národnou agentúrou pre rozvoj malého a stredného podnikania v Bratislave (<http://www.nadsme.sk/>) a Regionálnym a poradenským informačným centrom v Prešove (<http://www.rpicpo.sk/>). Alternatívne linky na tieto slovenské stránky EIC sú na URL adresách <http://www.eic-slovakia.sk/> a <http://www.eic.sk/>.

Zdroje

- Presentation given by Mr Lebaube at the "eProcurement in Europe" Seminar held in Maastricht 5-7 November 2003 by the European Institute of Public Administration, Language: EN, Author: LEBAUPE Philippe
- eTendering Services Progress report, IDA TAC/WHAM 31/03/04 – 01/04/04, Philippe Lebaube
- Internet

V Bratislave 25. júna 2004

Vypracovala: Mária Polakovičová (<mailto:archipol@yahoo.de>)